



UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA
CENTRO DE CIÊNCIAS HUMANAS, LETRAS E ARTES
DEPARTAMENTO DE LETRAS ESTRANGEIRAS MODERNAS

PROGRAMA

Disciplina: TEORIA LITERÁRIA APLICADA AOS ESTUDOS DE TRADUÇÃO

Código: 1404406

Turma: 01

Período: Manhã

Carga horária: 60h

Créditos: 4

Requisito: Introdução aos Estudos Literários de Línguas Estrangeiras

Horário: terça-feira, das 9h às 13h

Professor: Daniel Alves – daniel.alves.ufpb@gmail.com

Atendimento: Quinta-feira, das 9h às 11h, ou em horários agendados por meio eletrônico..

Ementa: Elementos constitutivos do poema. Análise de poemas. Diferentes tipos de abordagem teórica. Teorias da narrativa. Elementos constitutivos da narrativa. As narrativas curtas. O romance. Elementos constitutivos do drama. A tradução de obras literárias: especificidades e dificuldades.

Objetivos: Discutir aspectos de traduções do texto literário.

Metodologia: Aulas expositivas e não-presenciais, discussões e seminários

Avaliação:

1ª avaliação (entrega via moodle)

Conteúdo: Tradução de textos poéticos – como priorizar aspectos?

Data limite: 11 de junho

2ª avaliação Apresentação de seminário

Conteúdo: Tipos de narrativas (Baker, 2006)

Datas: 25 de junho – 2 de julho

3ª avaliação Traduções Intersemióticas

Conteúdo: leitura dos textos indicados (4pts) + produção de artigo (6pts)

Datas: 16 de julho; 23 de julho e 6 de agosto

Reposições de provas: 20 de agosto – provas dissertativas, sobre os conteúdos das avaliações perdidas.

Prova final: 11 a 17 de setembro – Prova dissertativa, com sorteio de ponto

Conteúdo:

Teoria literária

Narrativa

Tradução intersemiótica

Bibliografia Básica:

- ✦ BAKER, Mona. *Translation and Conflict*. London/New York: Routledge, 2006;
- ✦ PAZ, Octávio. 'Verso e prosa'. In: *O Arco e a Lira*. Rio de Janeiro: Editora Nova Fronteira, 1982
- ✦ PAZ, Octávio. *Tradução: literatura e literalidade*. Belo Horizonte: FALE/UFMG, 2009

Bibliografia Complementar:

- ✦ DINIZ, Thais Flores. Tradução Intersemiótica: Do Texto Para A Tela. Disponível em: <http://www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/download/5390/4934> - último acesso em 23/02/2012.
- ✦ WILLIAMS, Tennessee. *A streetcar named desire*. New York: Signet Classics, 1975.
- ✦ ORR, Mary. 'The wisdom of eve'. In: HARRISON, Stephanie. *Adaptations: From Short Story to Big Screen: 35 Great Stories That Have Inspired Great Films*. New York: Random House, 2005.
- ✦ Poemas selecionados